



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.3/AC.5/1999/20
24 November 1998

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Подготовительный комитет, созданный совместно
ЦКСР, Дунайской комиссией и ЕЭК ООН в целях
разработки Конвенции о договоре перевозки грузов
по внутренним водным путям

(Шестая сессия, 1-5 февраля 1999 года,
пункт 4 повестки дня)

**РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРЕ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (КПГВВ)***

Записка секретариата

Ниже секретариат приводит исходный документ об изменениях, внесенных докладчиком - г-ном МЮЛЛЕРОМ - в его документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/17 и CMNI/PC (98) 8, в частности, в сопоставлении со сводным вариантом статей 1-8, приведенных в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, а также с текстами, принятыми на четвертой сессии Комитета.

* Распространено Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР) под условным обозначением CMNI/PC (98)13.

**ЦЕНТРАЛЬНАЯ КОМИССИЯ СУДОХОДСТВА ПО РЕЙНУ
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**Проект конвенции о договоре перевозки грузов
по внутренним водным путям (КПГВВ)**

Статья 1: Определения

Во избежание повторения слова "термин" пункты настоящей статьи в принципе должны начинаться с термина, который подлежит определению.

Пункт 2

2. "субподрядный перевозчик" обозначает любое лицо, которому перевозчик поручил всю перевозку груза или часть этой перевозки*;

Пункт 5

5. "договор перевозки по внутренним водным путям" обозначает любой договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик обязуется перевезти под оплату фрахта грузы по внутренним водным путям**;

Пункт 6

6. "транспортный документ" обозначает документ, подтверждающий договор перевозки*** по внутренним водным путям и свидетельствующий о принятии или погрузке

* Фраза "этот термин обозначает также любое другое лицо, которому было поручено осуществление этой перевозки", приведенная в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, содержащем принятый сводный проект, была исключена.

** Фраза "из порта загрузки в порт разгрузки", приведенная в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, была исключена (по причине изменения определения договора перевозки по внутренним водным путям).

*** Термин "*navigation*" заменяет термин "*voies d'eau*", приведенный в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 на французском языке.

грузов на судно перевозчиком, составленный в виде коносамента или накладной, или любого другого документа, используемого в перевозках данного типа*;

Прежний текст пункта 6 документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, содержащего сводный проект, был исключен в варианте докладчика:

6. под терминами "порт погрузки" и "порт разгрузки" подразумеваются также места погрузки или разгрузки, если они не находятся в акватории порта.

Пункт 7 (прежний пункт 8)

Фраза "но подразумеваются живые животные" была исключена.

Пункт 8 (прежний пункт 9)

8. под выражением "в письменной форме" подразумевается, в том случае, если заинтересованные стороны не договорились об ином, положение, при котором информация передается с помощью электронного, оптического или любого другого аналогичного** средства связи, включая телеграф, телефакс, телекс, электронную почту или электронный обмен данными (ЭОД), но не ограничиваясь ими, при условии, что эта информация поддается*** прочтению и может впоследствии использоваться в качестве исходной информации.

Статья 2: Область применения

Пункт 1

Текст данного пункта был изменен докладчиком. Были добавлены понятия "принятие груза" и "порт доставки". Кроме того, был изменен подход к концепции опционных портов.

* Фраза "свидетельство о погрузке, имеющее равную юридическую силу в силу применимого законодательства, приравнивается к коносаменту;", приведенная в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, содержащем принятый водный проект, была исключена.

** Термин "аналогичное" был добавлен; он отсутствует в документе TRANS/SC.3/AC.5/3 и CMNI/PC (97) 24: "Решения, принятые Подготовительным комитетом".

*** Слова "*puisse être*", приведенные в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/3 и CMNI/PC (97) 24: "Решения, принятые Подготовительным комитетом" на французском языке, были заменены на "*pour être*".

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27: сводный проект

прежний текст

1. Положения настоящей Конвенции применяются к любому договору перевозки по внутренним водным путям, когда порт погрузки или разгрузки, указанный в договоре, либо порт фактической разгрузки – в случае опционных портов – расположены в двух различных государствах, из которых по крайней мере одно является Договаривающимся государством настоящей Конвенции.

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/17 и CMNI/PC (98) 8: вариант докладчика

новый текст

1. Настоящая Конвенция применяется* к любому договору перевозки по внутренним водным путям, когда порт погрузки или принятия груза и порт разгрузки или доставки, указанные в договоре, расположены в двух различных государствах, из которых по крайней мере одно является Договаривающимся государством настоящей Конвенции. Если договор предусматривает возможность выбора между несколькими портами разгрузки или доставки, то таким портом является фактически выбранное место.

Пункт 2 (прежний пункт 3)

Текст пункта 2 был изменен посредством добавления ссылки на применение условий, предусмотренных в пункте 1.

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27: сводный проект

прежний текст

3. Настоящая Конвенция применяется также**, если цель договора перевозки по внутренним водным путям состоит в перевозке грузов, осуществляемой без перегрузки на борту одного и того же судна как по внутренним водным путям, так и по морским путям, за исключением случаев, когда...

* Примечание секретариата (ПС): на французском языке было бы предпочтительнее привести следующую формулировку "La présente Convention s'applique à ...".

** ПС: (см. пункт 1).

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/17 и CMNI/PC (98) 8: вариант докладчика

новый текст

2. Если предметом договора перевозки по внутренним водным путям является перевозка грузов, осуществляемая без перегрузки как по внутренним водным путям, так и по морским путям, настоящая Конвенция также применяется к этому договору при условиях, предусмотренных в пункте 1, за исключением тех случаев, когда...

Пункт 3 (прежний пункт 2)

3. Настоящая Конвенция применяется* независимо от национальной принадлежности, места регистрации**, порта приписки судна или того факта, является ли оно судном морского плавания или*** внутреннего плавания, и независимо от национальной принадлежности, места проживания, места нахождения или места пребывания перевозчика, грузоотправителя или грузополучателя.

II. Права и обязанности Договаривающихся сторон

Статья 3: Принятие, перевозка и сдача груза

Пункт 1

Текст данного пункта был изменен докладчиком. Обязательства были уточнены посредством внесения в качестве пункта 2, заключенного в квадратные скобки, предложения о принятии грузов или их сдаче в зависимости от договоренности на борту судна или на суше.

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27: сводный проект

прежний текст

1. Перевозчик перевозит, согласно договоренности, грузы, принятые к перевозке на судне или на суше, и сдает их в месте назначения в установленные сроки грузополучателю либо с судна, либо на суше в том же состоянии, в каком они им были получены.

* Фраза "*est applicable*" заменяет слово "*s'applique*", приведенное в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 на французском языке.
ПС: (см. пункт 1).

** Слово "либо", приведенное в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, было исключено.

*** Фраза "морского плавания или" была добавлена; она отсутствует в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27.

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/17 и CMNI/PC (98) 8: вариант докладчика

новый текст

1. Перевозчик принимает грузы, перевозит и сдает их в месте назначения и в надлежащие сроки грузополучателю в том же состоянии, в каком они им были получены.

Пункт 2

новый пункт, предлагаемый докладчиком

[2. Принятие грузов и их сдача производятся по договоренности на борту судна или на суше.]

Пункт 3 (пункт 2 сводного документа с нижеуказанными изменениями)

3. Перевозчик определяет, какое судно он будет использовать, и обязан до и в начале рейса проявить надлежащую осмотрительность, с тем чтобы судно было в состоянии перевозить погруженные грузы*, и находилось в пригодном для плавания состоянии, а также** чтобы оно было оснащено и укомплектовано экипажем, как это предписано действующими правилами.

Пункт 4 (вариант а) пункта 3 сводного документа)

Данный пункт, который в сводном проекте был приведен в трех вариантах (а, б и с), был полностью изменен докладчиком и представлен в качестве одного пункта.

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27: сводный проект

прежний текст

Вариант а)

3. Если оговорено, что перевозка должна осуществляться на определенном судне или типе судна, перевозчик не имеет права грузить или перегружать грузы на другое судно или судно иного типа без согласия грузоотправителя, в частности в тех случаях, когда грузы должны быть погружены или перегружены полностью или частично на другие суда в силу возникшей необходимости, в частности из-за низкого уровня воды, событий или препятствий, влияющих на судоходство, либо в соответствии с обычаями порта.]

* Слово "et", содержащееся в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 на французском языке, было исключено.

** Фраза "qu'il soit", приведенная в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 на французском языке, была исключена.

Вариант b)

3. Без согласия грузоотправителя, полученного в надлежащий срок, перевозчик не может грузить или перегружать грузы, полностью или частично, на другое судно, если это не обусловлено настоятельной необходимостью выполнения договора, которую нельзя было предусмотреть в момент его заключения.

Вариант c)

3. Без согласия грузоотправителя, полученного в надлежащий срок, перевозчик не может грузить, полностью или частично, грузы на судно, иное, чем то, которое указано в договоре перевозки, или перегружать уже погруженные грузы на другое судно, если это не обусловлено настоятельной необходимостью выполнения договора, которую нельзя было предусмотреть в момент его заключения.]

Документ TRANS/SC.3/AC.5/1998/17 и CMNI/PC (98) 8: проект докладчика

новый текст

4. Если оговорено, что перевозка должна осуществляться на определенном судне или типе судна, перевозчик вправе грузить или перегружать грузы полностью или частично на другое судно только с согласия грузоотправителя или в обстоятельствах, которые нельзя было предвидеть в момент заключения договора [и которые для осуществления договора перевозки настоятельно требуют погрузки или перегрузки грузов, в частности из-за низкого уровня воды, если совершаются события или возникают препятствия, влияющие на судоходство, либо в соответствии с обычаями порта.]

Вариант: [..и которые для осуществления договора перевозки настоятельно требуют погрузки или перегрузки грузов, и если в надлежащий срок перевозчик не смог получить указания грузоотправителя].

Пункт 5

новый текст

5. При условии соблюдения грузоотправителем* своих обязательств перевозчик должен обеспечить, чтобы** погрузка, укладка и крепление грузов не влияли на безопасность судна.

* Фраза "и в соответствии с обычаями судоходства", приведенная в документе TRANS/SC.3/AC.5/3 и CMNI/PC (97) 24, была исключена.

** Фраза "должен обеспечить, чтобы" заменяет фразу "несет ответственность за безопасность, погрузку, укладку и крепление грузов". Фраза "безопасность погрузки" была заменена фразой "безопасность судна".

ПС: Представляется, что следовало бы стремиться к обеспечению безопасности грузов, которую перевозчик должен гарантировать в силу договора перевозки.

прежний текст

5. При условии соблюдения грузоотправителем своих обязательств и в соответствии с обычаями судоходства перевозчик несет ответственность за безопасность [погрузки,], укладки и крепления грузов.

Статья 4: Субподрядная перевозка*

Пункт 1

1. В том случае, когда выполнение всей или части перевозки поручено третьей стороне** (субподрядному перевозчику), независимо от того, делается ли это в осуществление права, закрепленного за ним в договоре перевозки, перевозчик остается ответственным*** за всю перевозку****. Субподрядный перевозчик несет такую же ответственность, как и перевозчик, за ущерб, вызванный потерей или повреждением грузов, либо несоблюдением сроков сдачи в ходе осуществленной им перевозки*****.

Пункт 2 (см. пункт 1)

новая редакция текста пункта 2, приведенного в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27.

2. Любое соглашение с грузоотправителем или грузополучателем, расширяющее пределы ответственности перевозчика, распространяется на субподрядного перевозчика только в том случае, если он выразит свое четкое согласие с этим в письменной форме. Субподрядный

* Название "Субподрядная перевозка" было заменено на "Субподрядный перевозчик".

** Фраза "третья сторона" была добавлена; в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 она отсутствует.

*** Фраза "остается ответственным" заменяет фразу "тем не менее остается ответственным", приведенную в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27.

**** Фраза "в соответствии с положениями настоящей Конвенции", приведенная в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, была исключена.

***** Второе предложение заменяет пункт 2 варианта текста в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, исключая при этом уточнение солидарной ответственности, о которой теперь говорится в новом пункте 3.

перевозчик может ссылаться на любые возражения, которые перевозчик использует на основе договора перевозки*.

Пункт 3

(Независимо от наличия или отсутствия такого согласия субподрядного перевозчика, перевозчик остается связанным обязательствами или отказом от прав, вытекающими из такого особого соглашения.)

Пункт 3

новый текст, см. пункт 1

3. В том случае и в той мере, в которой и перевозчик, и субподрядный перевозчик несут ответственность друг перед другом, их ответственность является солидарной. Ничто в настоящей статье не умаляет права взаимных претензий в отношениях между ними**

Статья 5: Продолжительность сдачи; данный термин использован вместо термина "продолжительность перевозки", приведенного в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27.

Пункт 1

1. Перевозчик должен сдать грузы в срок, оговоренный в договоре перевозки, или, если этот срок не был оговорен***, в срок, который было бы разумно требовать от добросовестного перевозчика с учетом обстоятельств рейса и беспрепятственного судоходства.

* Второе предложение, в котором говорится о праве субподрядного перевозчика на защиту, заменяет уточнение относительно объема обязательств перевозчика.

** Второе предложение содержит весь прежний текст пункта 4.

*** Фраза "Перевозчик должен сдать грузы в срок, оговоренный в договоре перевозки, или, если этот срок не был оговорен" заменяет фразу "Продолжительность перевозки считается превышенной, если имело место превышение срока, оговоренного в договоре перевозки, или - в том случае, когда этот срок не был оговорен - если грузы не были сданы в срок...", приведенную в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27.

Пункт 2

Формулировка данного текста изменена по предложению докладчика, с тем чтобы отразить предложение Болгарии

[2. Если, вместо точно указанного момента сдачи, была оговорена данная продолжительность рейса, то рейс начинается в конце того дня, в ходе которого грузы, а также все сопровождающие документы, необходимые для перевозки, были переданы перевозчику, и завершается в тот момент, когда грузополучатель информируется о прибытии судна и о передаче в его распоряжение груза.]

В: Грузоотправителя

Статья 6: Обязанности грузоотправителя

Пункты 2, 3 и 4

Пункты 2, 3 и 4 документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 были изменены.

прежний текст

2. Грузоотправитель отвечает за все убытки и расходы – даже в том случае, если никакая ошибка не может быть вменена ему в вину, – которые могут быть причинены перевозчику или субподрядному перевозчику, если сведения, которые предусмотрены в подпунктах а)-d) пункта 1 и которые должны указываться в транспортном документе или в сопроводительных документах, являются неточными или неполными.

3. Если участники договора не оговорили иное, то осуществление операций по погрузке, креплению и укладке грузов возлагается на грузоотправителя.

4. Грузоотправитель должен, если этого требует характер грузов, с учетом оговоренной перевозки, представить грузы в упаковке в хорошем состоянии [гарантирующей их сохранность и исключаящей возможность причинения ими ущерба другим грузам и судам в ходе их перевозки или их перегрузки].

Упакованные грузы или грузовые места должны иметь, при их передаче к перевозке, соответствующую маркировку.

Пункты 2 и 3 были изменены

новый текст

2. Грузоотправитель должен, если этого требует характер грузов, с учетом оговоренной перевозки, упаковать грузы таким образом, чтобы предупредить их потерю или повреждение с момента их принятия до сдачи перевозчиком и исключить возможность причинения ими ущерба судну или другим грузам.

3. Грузоотправитель должен погрузить, закрепить и уложить грузы в соответствии с практикой судоходства [по крайней мере если в договоре перевозки указывается, что решение этих задач возлагается на перевозчика].

Статья 7: Опасные и загрязняющие окружающую среду грузы

Пункты 1, 2, 3

Пункты 1, 2 и 3 принятого документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 были изменены.

прежний текст

1. В момент сообщения сведений, предусмотренных в статье 6, грузоотправитель характеризует опасные или загрязняющие окружающую среду грузы, обращая внимание перевозчика на особенности грузов и меры предосторожности, которые следует принять. Кроме того, он наносит на опасные или загрязняющие окружающую среду грузы четкую маркировку или знаки опасности, предусмотренные действующими международными или национальными предписаниями. При отсутствии конкретных предписаний грузоотправитель маркирует эти грузы в соответствии с общепризнанными в судоходстве правилами и обычаями. Если для перевозки опасных или загрязняющих среду грузов требуется разрешение, то грузоотправитель передает вместе с грузом соответствующие официальные документы и другую сопроводительную документацию.
2. Грузоотправитель, не выполнивший обязательств, предусмотренных в пункте 1 – даже если данная ошибка не может быть вменена ему в вину, – несет ответственность перед перевозчиком за ущерб и издержки, возникшие в результате невыполнения этих обязательств.
3. Если такие грузы не могут быть ни выгружены, ни сданы или если транзитная перевозка этих грузов через территорию других государств становится невозможной из-за отсутствия административного разрешения, то при отсутствии соответствующих международных или национальных предписаний применяются положения о препятствиях для сдачи. Расходы, связанные с транспортировкой в порт погрузки либо в ближайшее место, где эти грузы могут быть выгружены, сданы или уничтожены, несет грузоотправитель.

Пункты 1, 2, 3 были изменены

новый текст

1. В случае перевозки опасных или загрязняющих окружающую среду грузов грузоотправитель должен до передачи грузов и в дополнение к сведениям, предусмотренным в пункте 1 статьи 6, обратить (в письменной форме) внимание перевозчика на опасность грузов и свойственные им характеристики загрязнения и на меры предосторожности, которые следует принять, причем он наносит на эти грузы четкую маркировку или знаки опасности в соответствии с действующими международными или национальными предписаниями либо, при отсутствии таких предписаний, с соответствия с общепринятыми в судоходстве правилами и обычаями.

2. Если для перевозки опасных или загрязняющих окружающую среду грузов требуется разрешение, то грузоотправитель передает вместе с другой сопроводительной документацией соответствующие официальные документы не позднее чем в момент передачи грузов.

3. Если продолжение перевозки (разгрузки) или сдачи опасных или загрязняющих окружающую среду грузов невозможно из-за отсутствия административного разрешения (и в отсутствие конкретных международных предписаний), применяется национальное законодательство, действующее в месте отправки или в месте сдачи груза. Расходы, вызванные возвращением в порт погрузки или в ближайшее место, где грузы могут быть выгружены и сданы или уничтожены, ложатся на грузоотправителя.

Пункт 4

В пункте 4 статьи 7 воспроизводится прежний текст пункта 3 статьи 8 документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, принятого, но полностью измененного г-ном М. МЮЛЛЕРОМ.

прежний текст (пункт 3 статьи 8)

3. При наличии реальной опасности для людей, имущества или окружающей среды перевозчик вправе выгрузить, уничтожить или обезвредить грузы по смыслу статьи 7 без предоставления компенсации также в том случае, если грузоотправитель, упомянутый в пункте 2, в состоянии представить доказательства того, что о свойствах и особенностях груза было известно, при том условии, что не предусмотрено обязательства по участию в покрытии убытков по общей аварии или что не идет речь об ответственности по смыслу (статей 16, 17, 19, 20, 21 и 22) настоящей Конвенции.

текст нового пункта 4

4. (Пункт 3 статьи 8) При наличии непосредственной опасности для жизни людей, имущества или окружающей среды перевозчик вправе выгрузить, уничтожить или обезвредить грузы, даже если до их принятия он был проинформирован или каким-либо иным образом узнал о характере и опасности грузов или их характеристиках загрязнения [и компенсация ему полагается только в случае обязательства по участию в покрытии убытков по общей аварии или ответственности по смыслу статей (16-22) настоящей Конвенции].

Пункт 5

В пункте 5 статьи 7 воспроизведен текст прежнего пункта 4 статьи 8 документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, который был принят, но в который было также внесено небольшое изменение г-ном М. МЮЛЛЕРОМ.

текст нового пункта 5

5. (Пункт 4 статьи 8) Если перевозчику разрешается принимать меры, предусмотренные в пункте 3 или 4, он может претендовать [на получение компенсации за нанесенный ущерб*] [на возмещение фрахта из расчета всего рейса за часть рейса, уже выполненную в момент принятия этих мер (дистанционный фрахт)].

Статья 8: Особые меры, которые должен принять перевозчик

Пункты 1 и 2

Пункт 1 прежней статьи 7 а) был полностью изменен докладчиком:

новый текст

1. Грузоотправитель, даже если никакая ошибка не может быть вменена ему в вину, несет ответственность перед перевозчиком за ущерб и издержки, возникшие для перевозчика в силу того факта, что

* Фраза "на получение компенсации за нанесенный ущерб" была добавлена г-ном М. Мюллером; в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 ее нет.

- a) сведения, предусмотренные в статье 6 или в пункте 1 статьи 7, отсутствуют, являются неточными или неполными,
- b) опасные или загрязняющие окружающую среду грузы не имеют маркировки (в соответствии с предписаниями) или
- c) необходимые сопровождающие документы отсутствуют, являются неточными или неполными.

[2. Грузоотправитель отвечает за действия или упущения лиц, которых он нанимает для решения задач и выполнения обязательств, предусмотренных в пункте 1 статьи 6 и в пунктах 1 и 2 статьи 7, как за свои собственные действия и упущения.]

Статья 9: Расторжение договора перевозчиком

Пункты 1 и 2

новый пункт, предлагаемый докладчиком

1. Перевозчик может расторгнуть договор, если грузоотправитель не выполнил свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 статьи 6 или в пунктах 1 и 2 статьи 7.
2. Если перевозчик использует свое право на расторжение договора, он может выгрузить грузы за счет грузоотправителя и
 - a) в том случае, когда рейс еще не начался*, потребовать, помимо** возможных расходов за время простоя судна, возмещения ущерба*** в размере третьей части оговоренного фрахта или суммы связанных с этим убытков и ущерба;
и****

* фраза "расторгнуть договор перевозки и", приведенная в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27, была исключена.

** слово "плюс" заменяет слово "sus", приведенное в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 на французском языке.

*** слово "une indemnisation" заменяет слово "dédommagement", приведенное в тексте документа TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27 на французском языке.

**** слово "и" добавлено.

- b) в том случае, когда рейс был начат, претендовать на возмещение фрахта из расчета всего рейса за часть рейса, уже выполненную в момент расторжение договора* (дистанционный фрахт).

Статья 10: Сдача грузов

Пункт 1

Текст пункта 1 был взят из документа CMNI/PC (98) 9: "Проект Конвенции КПГВВ".

1. Грузополучатель, требующий сдачи грузов, отвечает в соответствии с договором перевозки за уплату фрахта и исполнение других обязательств, связанных с грузом, а также за участие в покрытии убытков по общей аварии. [В случае отсутствия договора перевозки или если он не был представлен, грузополучатель несет ответственность за фрахт, оговоренный с грузоотправителем, если это соответствует практике рынка.]**

Пункт 2

Текст пункта 2 был полностью изменен докладчиком.

[2. Грузоотправитель несет ответственность за выплату сумм в соответствии с договором перевозки.]

Пункт 3

Текст пункта 3 был полностью изменен докладчиком.

3. Без ущерба для законодательства, применимого к договору перевозки, применяется законодательство государства, в котором находится порт разгрузки или указанное место сдачи***:

* фраза "расторжение договора" заменяет фразу "принятие этих мер", приведенную в документе TRANS/SC.3/AC.5/1998/11 и CMNI/PC (97) 27.

** Фраза [В случае отсутствия договора перевозки или если он не был представлен, грузополучатель несет ответственность за фрахт, оговоренный с грузоотправителем, если это соответствует практике рынка] была добавлена г-ном М. МЮЛЛЕРОМ.

*** Фраза "или указанное место сдачи" заменяет слово "применяется", приведенное в документе TRANS/SC.3/AC.5/1997/1 и CMNI/PC (97) 9.

- a) в отношении момента, места, условий, продолжительности и срока сдачи грузов, а также их обработки в случае препятствий для сдачи; и*

Пункт б) был полностью изменен докладчиком.

прежний текст (*TRANS/SC.3/AC.5/1997/1* и *CMNI/PC (97) 9*)

- b) в отношении наличия и пределов залогового права или права удержания этих грузов в качестве гарантии выполнения обязательств перевозчика.

новый текст

- b) если и в той степени, в какой выполнение обязательств перевозчика гарантируется залоговым правом или правом удержания этих грузов.

Пункт 4

новый пункт, предлагаемый докладчиком

[4. Передача грузов компетентному органу или третьей стороне во исполнение законодательства или административных предписаний, действующих в порту разгрузки или в месте сдачи груза, рассматривается в качестве сдачи груза.]

III. Транспортные документы

Статья 11: Характер и содержание

Пункт 4

Пункт б) был изменен докладчиком:

прежний текст:

- b) уполномоченный грузополучатель

* Напечатанные курсивом и подчеркнутые фразы в тексте пункта а) на французском языке были изменены.

прежний текст на французском языке:

- a) au moment, lieu, modalités, durée et délai de livraison des marchandises ainsi qu'à leur traitement en cas d'empêchement à la livraison; et

новый текст:

b) уполномоченный грузополучатель и, возможно, указанный им адрес.

Пункт e) был изменен докладчиком:

прежний текст:

e) общий характер и внешнее состояние груза

новый текст:

[e) обычное указание типа грузов и их упаковки и в случае опасных или загрязняющих среду грузов их обозначение в соответствии с действующими предписаниями или, в случае отсутствия таких, их общее обозначение.]

f) размеры, количество мест или вес (брутто)*, а также идентификационная маркировка грузов, принятых на борт или принятых к перевозке;

Статья 12: Внесение оговорок в транспортные документы

Пункт 3

Пункт 3: новый пункт, предлагаемый докладчиком

[3. В том случае, когда в соответствии с указаниями, содержащимися в транспортном документе, грузы были помещены в контейнер и в трюмы судна опечатанными грузоотправителем и когда контейнер или печати остаются нетронутыми до порта разгрузки или места сдачи, считается, что состояние и качество грузов являются неизменными с момента их принятия перевозчиком для перевозки.]

[Возможный вариант: ... считается, что потеря грузов или ущерб не был вызван в ходе перевозки.]

* Слово "брутто" было добавлено; в документе TRANS/SC.3/AC.5/1997/1 и СМНИ/РС (97) 9 его нет.

Статья 13: Коносамент

Пункт 5

Текст пункта 5 уже был предложен в документе TRANS/SC.3/AC.5/1997/1 и CMNI/PC (97) 9.

[5. Без ущерба для законодательства, применяемого в отношении договора перевозки, юридические последствия коносамента, если они указаны в настоящей Конвенции, оцениваются в соответствии с законодательством государства, на территории которого находится оговоренный порт разгрузки или сдачи*] [возможный вариант: в соответствии с законодательством государств, где был выдан коносамент.] **

Статья 15: Условия осуществления права распоряжения

Пункт 2

В пункте 2 была добавлена фраза "или грузополучателя".

2. [Во всех случаях новые указания грузоотправителя или грузополучателя не должны влиять на нормальное функционирование предприятия перевозчика либо препятствовать или мешать выполнению обязательств, принятых до изменения договора о перевозке] [и не должны также влечь за собой разделение груза.]

v. Ответственность перевозчика

Статья 16: Ответственность в случае ущерба, нанесенного грузу или обусловленного задержкой

новый вариант текста

[Возможный вариант: ...которых перевозчик не мог избежать или последствия которых он не мог предотвратить, при наличии доказательства о добросовестном отношении.]

* Фраза "или сдачи" была добавлена докладчиком.

** Возможный вариант был добавлен докладчиком.

Статья 17: Ответственность перевозчика за своих служащих

Пункты 1, 2, 3, 4

Формулировки пунктов 1, 2, 3, 4 остаются неизменными за исключением замены одного слова в пунктах 1 и 3: слово "выполняли", приведенное в документе TRANS/SC.3/AC.5/1997/1 и CMNI/PC (97) 9, заменено словом "выполняют".

Новый пункт 5, предложенный докладчиком

Пункт 5

[5. Лоцман, который назначается компетентным органом и которого нельзя свободно выбрать, не является служащим по смыслу пункта 1.]

[Возможный вариант: В том случае, когда обращение к услугам лоцмана является обязательным, лоцман не является служащим по смыслу пункта 1.]

Статья 18: Особые случаи освобождения от ответственности

Пункт 3

Текст пункта 3 был взят из документа TRANS/SC.3/AC.5/5 и CMNI/PC (98) 7: "Решения, принятые Подготовительным комитетом". Он был заключен в квадратные скобки с учетом результатов обсуждения, состоявшегося в ходе четвертой сессии.

Статья 19: Сумма возмещения

Пункт 4

4. В случае грузов, которые уже в силу своего характера подвержены естественной убыли при транспортировке, перевозчик независимо от продолжительности перевозки несет ответственность только за ту долю убыли*, которая превышает естественную убыль, оговоренную сторонами договора или, при отсутствии такой оговорки, предписанную правилами и практикой, действующими в месте назначения.

* Фраза "по объему или по весу", приведенная в документе CMNI/PC (98) 7 "Проект решений, принятых Подготовительным комитетом", была исключена.